

DAI_SP_070818_kolobok.eaf

ōlsəj babuška i deduška
ōl-s-iχ бабушка и дедушка
быть-PST-3DU бабушка и дедушка
жили бабушка с дедушкой

ded lāwi tēŋkw taŋxējum babuška kolasət akwan xosjisane tuwəl
дед lāw-i tē-ŋkw taŋx-ēχ-um бабушка kolas-ət akwan xosχ-əs-an-e
tuwəl
дед сказать-NPST[3SG] есть-INF хотеть-NPST-1SG бабушка мука-PL
вместе махать-PST-PL.0-3SG.S потом
дед говорит: кушать хочу, бабушка муку смела в кучу и

puwər n'ān' wārəs ded хот-čājtəs
puwər n'ān' wār-əs дед хот=čājt-əs
круглый хлеб делать-PST[3SG] дед от=радоваться-PST[3SG]
круглый хлеб спекла, дед обрадовался

tūčtəste isnaswātan хот-pōl'laŋkw
tūčt-əs-t-e isnas wāta-n хот=pōl'-aŋkw
поставить-PST-SG.0-3SG.S окно берег-LOC от=мёрзнуть-INF
поставила у окна остывать

puwər n'ān' хот-ojas xājtəs xājtəs sōwər kāsalar
puwər n'ān' хот=oj-as xājt-əs xājt-əs sōwər kāsalar-as
круглый хлеб от=сбежать-PST[3SG] бежать-PST[3SG] бежать-PST[3SG]
заяц увидеть-PST[3SG]
круглый хлеб сбежал. бежал, бежал, зайца увидел

sōwər l'āl't ērji babuškāl deuškal ojasum i naŋənəl ojējum
sōwər l'āl't ērχ-i бабушка-l дедушка-l oj-as-um и naŋ-ən-əl oj-ēχ-um
заяц на петь-NPST[3SG] бабушка-ABL дедушка-ABL сбежать-PST-1SG и
2SG-OBL-ABL сбежать-NPST-1SG
поёт зайцу: от бабушки, от деушки сбежал, и от тебя убегу

ojas ēlal' xājti xājti
oj-as ēl-al' xājt-i xājt-i
сбежать-PST[3SG] перед-DIR бежать-NPST[3SG] бежать-NPST[3SG]
убежал дальше. бежит, бежит

oxsar kāsalar oxar ēləpālt ērji am babuškanel ojasum sōwrəl ojasum i
naŋənəl
oxsar kāsalar-as oxsar ēl-i-pāl-t ērχ-əs am бабушка-l oj-as-um sōwr-əl
oj-as-um и naŋ-ən-əl
лиса увидеть-PST[3SG] лиса перед-ATTR-сторона-LOC петь-PST[3SG] 1SG
бабушка-ABL сбежать-PST-1SG заяц-ABL сбежать-PST-1SG и 2SG-POSS.2SG-
ABL
лису увидел, перед лисой поёт: я от бабушки сбежал, от зайца сбежал,
и от тебя

oejum oxsar at xūləte laj am n'olum ūnten pal'tāl ōsum
oj-ēχ-um oxsar at=xūl-i-t-e laj am n'ol-um-n ūnt-e-n pal'-tāl os-um
сбежать-NPST-1SG лиса NEG=слышать-NPST-SG.0-3SG.S DISC 1SG нос-POSS.

1SG-LAT сесть-IMP-2SG ухо-CAR поверхность-POSS.1SG
убегу. лиса не услышала, говорит, на нос ко мне сядь, я глухая

puwər n'ān' tuw ūntəs ērjis ērjis tuwəl oxsarn juw-tājapawes
puwər n'ān' tuw ūnt-əs ērḡ-əs ērḡ-əs tuwəl oxsar-n juw=tāj-ap-awe-s
круглый хлеб туда сесть-PST[3SG] петь-PST[3SG] петь-PST[3SG] потом
лиса-LAT домой=есть-PFV-PASS-PST[3SG]
круглый хлеб туда сел. пел, пел, после лиса съела его

babuška wāste xomus juw-tājapawes
бабушка wā-s-t-e xomus juw=tāj-ap-awe-s
бабушка видеть-PST-SG.0-3SG.S как домой=есть-PFV-PASS-PST[3SG]
бабушка видела, как его съели

ded wōwəs i dedəl ɕām-pātamtastēn oxsar
дед wōw-əs и дед-əl ɕām=pātamt-as-t-ēn oxsar
дед звать-PST[3SG] и дед-INS насмерть=стрелять-PST-SG.0-3DU.S лиса
позвала деда, и с дедом застрелили лису